

Бытовой текст То'тяай 'Озеро' записан в ноябре 2004 г. от носительницы аганского говора нешанского языка Людмилы Аулевны Иуси. Людмила Аулевна 1947 г. р., окончила 8 классов школы-интерната, в настоящее время постоянно проживает в пос. Варьеган. Свободно владеет русским языком, с родственниками общается по-нешански.

Запись и расшифровка – С.И. Буркова Текст приводится в практической орфографии.

То'тяай

Мань четаң нюча һай"мяхатей вача"махан хаңат, кэ'тамахан. Һамымта четиңат чикитемта" кэ'та манаңат.

Ты шелштума" һайң четимянай няхана"ай. То'тяай... то'тяай кэвхана мэңамаш. Маня" тетяй мя'кна мэңамаш. Ката'ку'кути чинта мяту"һаш, пйй чин, пяхат шелтамы чин. Ката'ку'кутихэна шеңкаштуташ. А вайсыкотюм лапкан *или* куняң каймы һэпта, кунна канья, калита, ним чети чиким.

Чикилим четиңаштум: мань шенкаштуташ, таяна мячисэтай, *стакану*тим нюча, таңаш, нюча һайшаңутим. Чиким четимят, мань еще четиңат: мань куныт, висумат – висумай тэльшкана Светаң немя ди амама кукитуң *куклау*тим ня"ампи. И нэвшаңта па-а-атмы! Четаң куше" *куклау*ти хэташту – тайше" ташта, тайше". И кына"сата татя: «Лёче-е-ң Като-о-о».

Һамы тэльшкана амама'кути – Светаң немя четаң манштума – амама'кути манштымы няңай: «Кыни калэ-эв" чики то'тяйң ниң тыли вит нимня һэ-эшту", чи-и-шту", ну'ка һэ-эшту", – таньшелкана маншту"э, – кыни һайң нешатун"э. Чуки һайң кататун, таяңы немятуң, чуки һайң нюутеча"э – калэв-немя, калэв-неша». Һамынтуң тэльшкана вихиняй манштут: «Катлю" неньшу" һы" ни».

Шана'коштуташ, Мань чукиң шана'комахана тилиңат. Һалка тетяй мя'тяай кэвхана нюча тетяй мятуути ну-ушту. Ну-улташту, амамаң чики ва"ав чел чу-у'пейң камташтутин и тетятай шелташтутин чики *одеялохат, покрывалохат*. И һалка тетяй мят кэвхана нюча тетяй мятуути нушту...

Озеро

Я сейчас хочу рассказать о своем детстве. Что запомнила, то вам и расскажу.

А помню, что мы пасли оленей с родственниками. Озеро... мы жили на берегу большого озера. Мы жили в нюковом чуме. Бабушка жила в своем деревянном лабазе, деревянный лабаз, из дерева сделанный. Я обычно ночевала у бабушки. А папа-то в поселок или куда-то ездил, наверное, может, охотился, рыбачил, не запомнила я этого.

Только то я запомнила, что ночевала я там, [и бабушка] подарок, маленький стаканчик мне дала, маленькую посудку. То помню, еще запомнила, как я спала, проснулась, просыпаюсь – а Светина мать¹ и бабушка, кто-то из них держит куколку. И кукла так красиво одета! Как сейчас куколок шьют, точно такая же, такая. И песенка у нее есть: «Лёче-е-н като-о-о».

Иногда бабушка – Светина мать сейчас вот подсказывает-то – бабушка мне говорила: «Вон халеи на озере над водой летают, много-много, – говорит, – а вон то их отец. А это их бабушка, вон их мать, а тот ее ребеночек – мать-халей, отец-халей». И я тогда думала, что, наверное, это правда.

Я постоянно играла, я тогда все время проводила в играх. Возле большого чума маленький чумик обычно стоял. Поставив [шесты для чума], я всю бабушкину постель туда утаскивала и из тех одеял и покрывал нуки себе делала. И возле большого чума маленький чумик стоял...

¹ Имена старших родственников у ненцев являются табу. Рассказчица называет свою тётю, присутствовавшую при записи, через имя ее дочери: Светина мать.

Ҳамы тёлъшкана Ҳай... чамтэт... Ҳамы ви'кня манславона, муну"вонута. Понтя"й муну"шту. ТаняҲ катят. Кали"н Ҳэля мэташ, кимяхалт нит чети". КимяҲ... кимяҲ няҲай Ҳэпта? Кали"н мэ" нишат. Катят *и* вит Ҳылна мэҲа, *и* муну"шту. *Ну* тайше" куше" муну"шту – чамтэ т тайше". И Ҳамы виче" маны'куути" тюркаштут" тышет.

Катлю" чики понтя"й тайше" манытештумаш хаш" нуҲамаш тёлъше" маныте. Пон таняҲ кэштуташ. ТаняҲ шульвльш Ҳахатич" шича минҲэ катяш, Ҳота"куутиҲэ катяш. Чики, ве-спа" чики тяхана, тыли тяхана *уже* тешиташтуш, катлю" мань Ҳу"катай.

Маня" тетяй мя'кна тилиҲамаш... Чикилим четиҲат: *и* Ҳалка то'тяй. Мань няҲай таҲ тёлъшкана ҲалкаҲахамы" ниша. *А* четаҲ СветаҲ немя маншту: «Ҳалка той ниш Ҳа"». *А* мань няҲай, четаҲ вихиняй манштут: «Ҳалка той Ҳэш».

Мань... Ҳай Ҳамым кэ'та ванат?... Шан, чикей мэш.

А однажды... лягушка... что-то в воде шевелится, разговаривает, слышно. Долго разговаривает. Пошла я туда. Вроде бы одна я была, не помню никого. Кто... кто же со мной был? Одна я, наверное, была. Пошла, и под водой [что-то] есть и [оно] разговаривает. Ну так разговаривает – как лягушка. И какие-то водяные пузырьки снизу поднимаются.

Наверное, долго я так за ними наблюдала, уставлюсь на них и смотрю. Постоянно я туда ходила. Туда бегала я, и от моих ног два следа образовались, тропка образовалась. Листья там уже прямо на земле лежали, наверное, от моих следов.

Мы жили в нюковом чуме... Только то я запомнила: и большущее озеро. Мне тогда казалось, что оно большое. А сейчас Светина мать говорит, что озеро не было большим. А по-моему, сейчас я думаю: большое было озеро.

Я... а что еще рассказать? Хватит, все.